

مقایسه رشته ترجمه شفاهی در ایران و جهان و ضرورت ایجاد این رشته در دانشگاه‌های ایران^۱

ابوذر اورکی^۲

چکیده

دنیای امروز را نمی‌توان بدون ترجمه و مترجم شفاهی در نظر گرفت. این مسئله را کشورهای مختلف درک کرده و اقداماتی مؤثر در این راستا انجام داده‌اند. به‌عنوان نمونه، دانشگاه‌های متعددی در سراسر دنیا اقدام به تفکیک ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی کرده‌اند و برای هر یک برنامه‌ای توانش-محور معرفی کرده‌اند. تحقیق توصیفی حاضر وضعیت موجود و ضرورت ایجاد رشته «ترجمه شفاهی» در ایران را با مقایسه دانشگاه‌های مطرح جهانی و دانشگاه‌های ایران مورد بررسی قرار داده است. نتایج تحقیق اولاً نشان داد که ترجمه شفاهی در دانشگاه‌ها و سازمان‌های بین‌المللی بسیار حائز اهمیت بوده و از این رو در حال حاضر این رشته در دانشگاه‌های مختلف خارجی در مقطع کارشناسی ارشد در حال برگزاری است. این در حالی است که هیچ‌یک از دانشگاه‌های ایران تاکنون این رشته را در هیچ مقطعی ارائه نکرده است. ثانیاً، به دلیل عدم ارائه این رشته، بیشتر افراد حاضر در حرفه ترجمه شفاهی در ایران افرادی هستند که در سایر رشته‌ها و گرایش‌های زبانی تخصص دارند و آشنایی علمی و نظری چندانی با ترجمه شفاهی و توانش‌های مورد نیاز ندارند. بنابراین، تحقیق حاضر ایجاد رشته ترجمه شفاهی در مقطع کارشناسی ارشد و تفکیک آن از ترجمه مکتوب را یک ضرورت قلمداد می‌کند تا بتوان از این طریق افرادی ماهر را تربیت و روانه بازار کار کرد.

واژه‌های راهنما: برنامه آموزشی دانشگاه‌ها، ترجمه شفاهی، ترجمه مکتوب، توانش ترجمانی/ترجمه شفاهی

۱. این مقاله در تاریخ ۱۴۰۰/۰۹/۱۱ دریافت شد و در تاریخ ۱۴۰۱/۰۳/۰۱ به تصویب رسید. |

۲. استادیار گروه مطالعات ترجمه، دانشکده زبان‌های خارجی، دانشگاه ولی‌عصر (عج) رفسنجان، ایران؛ پست

الکترونیک: a.oraki@vru.ac.ir

۱. مقدمه

ترجمه شفاهی به شکل امروزی در سال ۱۹۱۹ میلادی در «کنفرانس صلح پاریس» پا به عرصه ظهور گذاشت تا به سلطه زبان فرانسوی بر همایش‌ها و نشست‌های بین‌المللی پایان دهد. در «دادگاه نورمبرگ» (۱۹۴۵-۱۹۴۶) و با ظهور فناوری‌های نوین، ترجمه شفاهی که تا پیش از این به صورت پیاپی (غیرهمزمان) برگزار می‌شد، وارد مرحله‌ای نو شد آنچنان که امروزه در بیشتر همایش‌های بین‌المللی، ترجمه شفاهی به صورت همزمان برگزار می‌شود تا از این طریق در هزینه و وقت صرفه‌جویی شود. آنچه در این میان شایسته توجه است، حضور مترجمان شفاهی زنده در این همایش‌ها می‌باشد، تا جایی که به جرأت می‌توان گفت، هیچ همایشی در سطح بین‌المللی بدون حضور مترجمان شفاهی همزمان برگزار نمی‌شود.

از زمانی که کشورها و سازمان‌های بین‌المللی به اهمیت مترجم شفاهی پی بردند (نیمه دوم قرن بیستم) و همچنین به دلیل نیاز بیشتر به خدمات مختلف مترجمان شفاهی در زمینه‌های سیاسی، تجاری، فناوری و غیره، شروع به تربیت این افراد به صورت آکادمیک و حرفه‌ای کردند و برنامه‌های تربیت مترجم شفاهی به سرعت رو به افزایش گذاشت تا جایی که به گفته نیسکا (۲۰۰۵)، تعداد مؤسسات تربیت مترجم تا پایان قرن بیستم به عدد ۲۳۰ در ۶۰ کشور دنیا رسید. امروزه، به‌عنوان نمونه، «اتحادیه اروپا» مترجمان شفاهی مورد نیاز خود را تنها از میان فارغ‌التحصیلان دانشگاه‌هایی (از جمله دانشگاه منچستر، دانشگاه لیدز، دانشگاه سوربون، دانشگاه بارسلونا، دانشگاه مایننس، دانشگاه بلونیا، دانشگاه لایپزیگ و ...) پذیرش می‌کند که از طرف این نهاد مسؤلیت تربیت مترجمان شفاهی به آنها واگذار شده است (کمیسیون اروپا، بی‌تا). باتوجه به این موضوع، در حال حاضر، بیشتر دانشگاه‌های بین‌المللی با ارائه رشته ترجمه شفاهی همایشی در سطح کارشناسی/ارشد اقدام به تربیت اینگونه افراد کرده‌اند تا بتوانند از این طریق نیاز جامعه خود و

جامعه بین‌المللی را برآورده سازند.

در حقیقت، جامعه جهانی با معرفی و ارائه انواع مختلف ترجمه شفاهی در دانشگاه‌ها و مؤسسات علمی مختلف، بر تفاوت‌های میان ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی تأکید کرده است. شافنر (۲۰۰۴) با تأکید بر شرایط کاری و مهارت‌های متفاوت مترجمان مکتوب و مترجمان شفاهی، ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی را به‌عنوان دو رشته مجزا در مطالعات ترجمه تلقی می‌کند. دال فوو و جنتیل (۲۰۱۹) با اشاره به مهارت‌ها و توانش‌های متفاوت بین ترجمه شفاهی و ترجمه مکتوب این دو را دو مقوله جدای از یکدیگر می‌دانند. ریکاردی (۲۰۱۹) نیز بر تفاوت‌های بین ترجمه شفاهی و ترجمه مکتوب تأکید می‌کند. آنچه شایان توجه است این است که مترجم شفاهی همواره با سخن و سخنرانی و سخنوری سر و کار دارد و سخن را در لحظه ترجمه و ارتباط را تسهیل می‌کند درحالی‌که مترجم مکتوب، آنگونه که از نامش پیداست، با ترجمه متون مختلف سروکار دارد. در حقیقت ترجمه شفاهی حتی در جوامع نخستین و پیش از اختراع خط توسط بشر وجود داشته و در بین اقوام مختلف مورد استفاده قرار می‌گرفته است (پوچ‌هکر، ۲۰۱۶). زینوکووا (۲۰۱۵) معتقد است که کار مترجم شفاهی با کاری که مترجم مکتوب انجام می‌دهد کاملاً متفاوت است هرچند که برخی افراد در سراسر دنیا به طور ناآگاهانه این دو را یکی می‌دانند. زیدار فورت (۲۰۱۲) هدف از تربیت مترجم شفاهی را در اختیار قرار دادن دانش و مهارت‌های مورد نیاز می‌داند تا فرد بتواند پس از اتمام دوره آموزشی (معمولاً دو ساله) در موقعیت‌های حقیقی به صورت مستقل و با مهارت بالا کار کند. کالینا (۲۰۰۰) نیز به همین ترتیب معتقد است مجموعه مهارت‌ها و دانش کسب شده توسط مترجمان شفاهی در دوره آموزشی خود در دانشگاه‌ها و مؤسسات عالی به آنها این امکان را می‌دهد تا بتوانند در همایش‌های بین‌المللی، نشست‌های سیاسی، و گفتگوها به صورت حرفه‌ای و با کیفیت بالا خدمات خود را عرضه کنند. کریمس (۲۰۰۸) آموزش دانشگاهی

را از الزامات ورود به بازار حرفه‌ای ترجمه شفاهی می‌داند. او همچنین لازمه شرکت در دوره‌های ترجمه شفاهی را دانش زبانی می‌داند زیرا معتقد است که ترجمه شفاهی دانش زبانی فرد را تقویت نمی‌کند و یادگیری ترجمه شفاهی تنها پس از یادگیری زبان صورت می‌گیرد. اورکی و تجویدی (۲۰۲۰ الف) نیز بر این باورند که دانشگاه‌ها باید ترجمه شفاهی و ترجمه مکتوب را دو مقوله جداگانه در نظر گیرند و ترجمه شفاهی را در مقطع کارشناسی ارشد ارائه دهند یعنی زمانی که ترجمه‌آموز به سطح قابل‌قبولی از دانش زبانی، فرهنگی، اطلاعات عمومی و غیره رسیده باشد. پر واضح است که هریک از این دو مقوله نیازمند روش‌هایی مختلف برای تربیت افراد ماهر می‌باشد؛ خوشبختانه، جامعه جهانی به این مسئله پی برده و گام‌های ارزشمندی در این راستا برداشته است. در تحقیق پیش‌رو، که تحقیقی توصیفی-اسنادی قلمداد می‌شود، وضعیت دانشگاه‌های ایران و دانشگاه‌های مختلف دنیا از لحاظ ارائه رشته‌های مختلف ترجمه در مقاطع مختلف آموزشی (کارشناسی، کارشناسی ارشد، و دکتری) و لزوم ایجاد رشته ترجمه شفاهی در مقطع کارشناسی ارشد در دانشگاه‌های ایران مورد بررسی و مقایسه قرار گرفته است. اهمیت تحقیق پیش‌رو از این جهت است که نشان می‌دهد دانشگاه‌های ایران و متخصصین برنامه‌ریزی درسی باید تفاوت‌های ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی را برای ایجاد و ارائه رشته مترجمی (مکتوب و شفاهی) در نظر داشته باشند تا بتوانند افرادی توانمند را در حوزه ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی تربیت کنند.

۲. ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی در مقاطع مختلف در ایران

پذیرش دانشجوی ترجمه به شکل امروزی در ایران برای اولین بار در دهه ۷۰ در دانشگاه علامه طباطبائی تهران در مقطع کارشناسی آغاز شد، هرچند پیش از آن نیز در «مدرسه عالی ترجمه» (تأسیس شده در سال ۱۳۴۸)، که بعدها تحت عنوان «دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی» در دانشگاه علامه طباطبائی ادغام شد، مشغول به ارائه خدمات به متقاضیان بود. از آن

زمان تاکنون، دانشگاه‌های مختلفی مطابق جدول ۱ اقدام به پذیرش دانشجوی ترجمه (مکتوب) در مقاطع مختلف کرده‌اند.

جدول ۱. دانشگاه‌های دولتی ارائه دهنده رشته ترجمه و مطالعات ترجمه (برگرفته از بیکیان، ۲۰۲۰، صص. ۱۱۵-۱۱۶)

شماره	نام دانشگاه	کارشناسی	کارشناسی ارشد	دکتری
۱	دانشگاه علامه طباطبائی تهران	✓	✓	✓
۲	دانشگاه بوعلی همدان	✓	×	×
۳	دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار	✓	×	×
۴	دانشگاه فردوسی مشهد	×	✓	✓
۵	دانشگاه حضرت معصومه (س) قم	✓	×	×
۶	دانشگاه حضرت نرجس (س) رفسنجان	✓	×	×
۷	مرکز آموزش عالی کاشمر	✓	×	×
۸	دانشگاه امام خمینی (ره) قزوین	✓	×	×
۹	دانشگاه خوارزمی تهران	×	✓	×
۱۰	دانشگاه شهید باهنر کرمان	✓	✓	×
۱۱	مجتمع آموزش عالی بم	✓	×	×
۱۲	دانشگاه شهید چمران اهواز	✓	×	×
۱۳	دانشگاه شهید مدنی تبریز	×	✓	×
۱۴	دانشگاه تهران	×	✓	×
۱۵	دانشگاه اراک	✓	×	×
۱۶	دانشگاه بیرجند	✓	✓	×
۱۷	دانشگاه دامغان	✓		×
۱۸	دانشگاه اصفهان	✓	✓	✓
۱۹	دانشگاه جهرم	✓	×	×
۲۰	دانشگاه کاشان	✓	×	×
۲۱	دانشگاه مازندران	✓	×	×
۲۲	دانشگاه شهرکرد	✓	×	×

×	×	✓	دانشگاه سیستان و بلوچستان	۲۳
×	×	✓	دانشگاه زابل	۲۴
×	×	✓	دانشگاه زنجان	۲۵
×	×	✓	دانشگاه ولی عصر (عج) رفسنجان	۲۶
×	×	✓	دانشگاه ولایت ایرانشهر	۲۷
۳	۸	۲۳	مجموع	

همان‌طور که جدول بالا نشان می‌دهد، در حال حاضر تعداد ۲۷ دانشگاه دولتی (در این تحقیق، به دانشگاه آزاد اسلامی پرداخته نشده است) در ایران به ارائه خدمات آموزشی به دانشجویان رشته ترجمه یا تربیت مترجم (در مقطع کارشناسی) و مطالعات ترجمه (در مقاطع کارشناسی ارشد و دکتری) مبادرت می‌ورزند. از این تعداد، ۲۳ دانشگاه در مقطع کارشناسی، ۸ دانشگاه در مقطع کارشناسی ارشد، و ۳ دانشگاه در مقطع دکتری دانشجوی می‌پذیرد. نکته قابل توجه در مورد این مراکز دانشگاهی این است که هیچ‌یک از این مراکز دانشگاهی در هیچ مقطعی در رشته ترجمه شفاهی دانشجوی نمی‌پذیرد. همچنین، باید اشاره کرد که از ۲۷ دانشگاه مد نظر تنها دانشگاه علامه طباطبائی تهران و دانشگاه اصفهان در هر سه مقطع تحصیلی دانشجوی می‌پذیرند. شایان توجه است که در برنامه‌های کارشناسی و کارشناسی ارشد ترجمه و مطالعات ترجمه چندان به مسئله ترجمه شفاهی پرداخته نمی‌شود و تنها سه درس در دوره کارشناسی تربیت مترجم به این موضوع اختصاص دارد. در تحقیقی که دباغی، معین‌زاده و مباشری (۲۰۱۵) انجام دادند، مشخص شد دانشجویان بر این باورند که مهارت‌های زیادی از طریق این درس کسب نکرده‌اند.

۳. ترجمه مکتوب و شفاهی در مقطع کارشناسی در دانشگاه‌های خارجی

در بیشتر دانشگاه‌های دنیا، نام ترجمه شفاهی در مقطع کارشناسی همواره در کنار ترجمه مکتوب ذکر شده است و به جز ترجمه شفاهی زبان اشاره (Sign Language Interpreting)

تقریباً خدمات دیگری در این مقطع ارائه نمی‌شود. جدول ۲ به روشنی بر این موضوع دلالت می‌کند. برخلاف ترجمه شفاهی، ترجمه مکتوب در همه دانشگاه‌های دنیا بیشتر در مقطع کارشناسی ارائه می‌شود و کارشناسی ارشد و دکتری این رشته بیشتر با نام «مطالعات ترجمه» ارائه می‌شود که بیشتر به نظریات ترجمه و پژوهش در ترجمه اختصاص دارد.

جدول ۲. برخی از دانشگاه‌های خارجی ارائه دهنده ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی

شماره	نام دانشگاه	رشته
۱	دانشگاه آبردین (اسکاتلند)	زبان‌های نوین، ترجمه شفاهی، و ترجمه مکتوب
۲	دانشگاه اوکلند (نیوزیلند)	ترجمه شفاهی
۳	دانشگاه بغازیچی (ترکیه)	مطالعات ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۴	دانشگاه سیتی هنگ کنگ	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۵	دانشگاه هریوت-وات (اسکاتلند)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۶	دانشگاه اقتصاد ازمیر (ترکیه)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۷	دانشگاه پمپئو فابرا بارسلونا (اسپانیا)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۸	دانشگاه سوانزی (انگلستان)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۹	دانشگاه کوردوبا (اسپانیا)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۱۰	دانشگاه ایست آنگلیا (انگلستان)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۱۱	دانشگاه کوئینزلند (استرالیا)	ترجمه چینی (شفاهی و مکتوب)
۱۲	دانشگاه تگزاس (ایالات متحده)	ترجمه اسپانیولی (شفاهی و مکتوب)
۱۳	دانشگاه ویسکانسین (ایالات متحده)	ترجمه شفاهی زبان اشاره
۱۴	دانشگاه وسترن سیدنی (استرالیا)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۱۵	دانشگاه نیوکاسل (انگلستان)	زبان‌های نوین، ترجمه شفاهی، و ترجمه مکتوب
۱۶	دانشگاه ولورهمپتون (انگلستان)	ترجمه شفاهی زبان اشاره
۱۷	دانشگاه گالودت (ایالات متحده)	ترجمه شفاهی زبان اشاره

بر اساس جدول بالا (که اطلاعات آن از وبسایت‌های مربوط به دانشگاه‌های ذکر شده گردآوری شده است)، تنها تعداد کمی از دانشگاه‌های دنیا اقدام به ارائه رشته ترجمه شفاهی در مقطع کارشناسی کرده‌اند چنانکه که در بیشتر این دانشگاه‌ها، نام ترجمه شفاهی تنها در کنار

ترجمه مکتوب ذکر شده است و هر گاه به صورت رشته‌ای مستقل معرفی شده است در حقیقت تحت عنوان «ترجمه شفاهی زبان اشاره» مطرح است. یکی از دلایل این امر اعتقاد به یادگیری و پرورش زبان و تقویت مهارت‌های زبانی و ارتباطی در سطح کارشناسی است (رجوع شود به شاو، گریبک، و فرانکلین، ۲۰۰۴ و سلسکوویچ، ۱۹۹۴). البته، شایان توجه است که ترجمه مکتوب (به صورت جداگانه و نه به همراه ترجمه شفاهی) در بسیاری از دانشگاه‌های دنیا ارائه می‌شود که سالانه به هزاران دانشجو در این رشته خدمات مختلف ارائه می‌کنند.

۴. کارشناسی ارشد ترجمه شفاهی در دانشگاه‌های خارجی

همان‌طور که پیشتر اشاره شد، هرگاه سخن از آموزش ترجمه شفاهی به صورت آکادمیک و دانشگاهی مطرح می‌شود مقطع کارشناسی ارشد مد نظر است. جدول ۳ تعدادی از دانشگاه‌های ارائه دهنده کارشناسی ارشد ترجمه شفاهی در سطح جهانی را معرفی می‌کند.

جدول ۳. دانشگاه‌های خارجی ارائه دهنده رشته ترجمه شفاهی در مقطع کارشناسی ارشد

شماره	نام دانشگاه	رشته
۱	دانشگاه مطالعات خارجی پکن (چین)	ترجمه شفاهی همایشی
۲	دانشگاه مطالعات خارجی پکن (چین)	ترجمه شفاهی همزمان
۳	دانشگاه چولالانگ کورن (تایلند)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۴	دانشگاه خنت (بلژیک)	ترجمه شفاهی
۵	دانشگاه خنت (بلژیک)	ترجمه شفاهی همایشی
۶	دانشگاه هایدلبرگ (آلمان)	ترجمه شفاهی همایشی
۷	دانشگاه هریوت-وات (اسکاتلند)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۸	دانشگاه هریوت-وات (اسکاتلند)	ترجمه شفاهی
۹	دانشگاه هریوت-وات (اسکاتلند)	ترجمه شفاهی زبان اشاره
۱۰	دانشگاه بازرگانی، بازاریابی و علوم ارتباطات اینسا (اسپانیا)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی در شرکت‌های جهانی

ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه یوهانتس گوتنبرگ ماینس (آلمان)	۱۱
ترجمه شفاهی برای اقلیت‌ها	دانشگاه یوهانتس گوتنبرگ (آلمان)	۱۲
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه کاتولیک لوون (بلژیک)	۱۳
ترجمه شفاهی	دانشگاه کاتولیک لوون (بلژیک)	۱۴
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه لایپزیگ (آلمان)	۱۵
ترجمه شفاهی	دانشگاه متروپولیتن لندن (انگلستان)	۱۶
مطالعات ترجمه مکتوب و شفاهی پیشرفته	دانشگاه مک کواری (استرالیا)	۱۷
ترجمه مکتوب و شفاهی	دانشگاه نیو کاسل (انگلستان)	۱۸
ترجمه شفاهی	دانشگاه نیو کاسل (انگلستان)	۱۹
ترجمه شفاهی	دانشگاه کوئینز بلفاست (ایرلند شمالی)	۲۰
ترجمه مکتوب و شفاهی	دانشگاه آر ام آی تی ملبورن (استرالیا)	۲۱
ترجمه شفاهی (انگلیسی)	دانشگاه ساوت ایست (جنوب شرق) چین	۲۲
ترجمه مکتوب و شفاهی	دانشگاه سوانزی (انگلستان)	۲۳
ترجمه مکتوب و شفاهی	دانشگاه باث (انگلستان)	۲۴
ترجمه مکتوب و شفاهی	دانشگاه لنکشاير مرکزی (انگلستان)	۲۵
ترجمه مکتوب و شفاهی (انگلیسی-چینی)	دانشگاه اسکس (انگلستان)	۲۶
ترجمه مکتوب، و شفاهی و زیرنویس	دانشگاه اسکس (انگلستان)	۲۷
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه اسکس (انگلستان)	۲۸
ترجمه مکتوب و شفاهی	دانشگاه ایلینوی (آیالات متحده)	۲۹
ترجمه مکتوب و شفاهی	دانشگاه ماریبور (اسلوونی)	۳۰
ترجمه شفاهی پیاپی	دانشگاه مریلند (ایالات متحده)	۳۱
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه مریلند (ایالات متحده)	۳۲
ترجمه شفاهی خدمات عمومی	دانشگاه مریلند (ایالات متحده)	۳۳
ترجمه مکتوب و شفاهی (چینی-انگلیسی)	دانشگاه ناتینگهام (انگلستان)	۳۴

ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی	دانشگاه ناتینگهام نینگبو (چین)	۳۵
ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی	دانشگاه کوئینزلند (استرالیا)	۳۶
ترجمه شفاهی	دانشگاه ساری (انگلستان)	۳۷
ترجمه شفاهی محاوره‌ای	دانشگاه وین (اتریش)	۳۸
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه وین (اتریش)	۳۹
ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی	دانشگاه وست مینیستر (انگلستان)	۴۰
ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی	دانشگاه ویک فارست (ایالات متحده)	۴۱
مطالعات ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی	دانشگاه سیدنی (استرالیا)	۴۲
ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی	دانشگاه سیدنی (استرالیا)	۴۳
مطالعات ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی	دانشگاه منچستر (انگلستان)	۴۴
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه منچستر (انگلستان)	۴۵
ترجمه شفاهی همایشی و مطالعات ترجمه	دانشگاه لیدز (انگلستان)	۴۶
ترجمه شفاهی بازرگانی و خدمات عمومی و مطالعات ترجمه	دانشگاه لیدز (انگلستان)	۴۷
ترجمه شفاهی بازرگانی و خدمات عمومی	دانشگاه لیدز (انگلستان)	۴۸
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه فنی کلن (آلمان)	۴۹
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه زبان‌شناسی مسکو (روسیه)	۵۰
ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی	دانشگاه مطالعات بین‌المللی شانگهای (چین)	۵۱
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه اوتاوا (کانادا)	۵۲
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه بولونیا (ایتالیا)	۵۳
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه بغازیچی (ترکیه)	۵۴
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه لوبلیانا (اسلوونی)	۵۵
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه هارزن (روسیه)	۵۶
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه تریسته (ایتالیا)	۵۷
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه استکهلم	۵۸
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه کارلوا (وابسته به دانشگاه چارلز جمهوری چک)	۵۹

ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه بابش-بولیای (رومانی)	۶۰
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه ورشو (لهستان)	۶۱
ترجمه شفاهی و ترجمه مکتوب	دانشگاه مطالعات خارجی هانکوک (کره جنوبی)	۶۲
ترجمه شفاهی دادگاهی و خدمات عمومی	دانشگاه وین (اتریش)	۶۳
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه یورک (کانادا)	۶۴
ترجمه شفاهی پزشکی	دانشگاه یورک (کانادا)	۶۵
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه بلگراد (صربستان)	۶۶
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه ایسیت (فرانسه)	۶۷
ترجمه شفاهی همایشی	مؤسسه مطالعات بین‌الملل میدلبری (ایالات متحده)	۶۸
ترجمه شفاهی همایشی	دانشگاه ژنو (اتریش)	۶۹
ترجمه متون حقوقی و ترجمه شفاهی دادگاهی	دانشگاه خودگردان بارسلونا (اسپانیا)	۷۰
ترجمه شفاهی زبان اشاره	دانشگاه گالودت (ایالات متحده)	۷۱

بر اساس اطلاعات مندرج در جدول بالا (که اطلاعات آن از وبسایت‌های مربوط به دانشگاه‌های ذکر شده گردآوری شده است)، در حال حاضر، دانشگاه‌های زیادی در دنیا در مقطع کارشناسی ارشد ترجمه شفاهی دانشجوی می‌پذیرند که در اینجا تنها به ذکر ۷۱ مورد از آنها بسنده شده است. نکته قابل توجه این است که سیاست و اعتقاد دانشگاه‌های خارجی بر این است که رشته ترجمه شفاهی باید در مقطع کارشناسی ارشد ارائه شود که دلائل مختلفی برای این امر ذکر شده است. به‌عنوان نمونه، شافنر (۲۰۰۰) معتقد است که پیش از آغاز ترجمه، فرد باید توانش یا مهارت‌های زبانی خود را در سطح کارشناسی پرورش دهد و تنها پس از آن در مقطع کارشناسی ارشد به مطالعه و تمرین ترجمه بپردازد. در این راستا، او توانش زبانی را به راه رفتن و توانش ترجمانی را به دویدن تشبیه می‌کند که فرد برای دویدن ابتدا باید مهارت راه رفتن را بیاموزد. نکته دیگری که شایان توجه است این است که تربیت مترجم شفاهی در کشورهای آسیایی نیز

مورد اهمیت قرار گرفته است آنچنان که، به‌عنوان نمونه، اگر به وب‌سایت «دانشگاه مطالعات خارجی هانکوک» در کشور کره جنوبی مراجعه شود، این کشور از سال ۱۹۷۹، یعنی از زمان انقلاب اسلامی در ایران، در حال تربیت مترجم شفاهی به صورت آکادمیک است.

۵. دکتری ترجمه شفاهی در دانشگاه‌های خارجی

تنها دانشگاه‌های انگشت‌شماری در سراسر دنیا هستند که ترجمه شفاهی (مطالعات ترجمه شفاهی) را تنها به صورت نظری یا پژوهش-محور در مقطع دکتری ارائه می‌دهند. جدول ۴ معدود دانشگاه‌های ارائه دهنده این رشته را معرفی کرده است.

جدول ۴. دانشگاه‌های خارجی ارائه دهنده رشته ترجمه شفاهی در مقطع دکتری

شماره	نام دانشگاه	رشته
۱	دانشگاه منچستر (انگلستان)	مطالعات ترجمه شفاهی
۲	دانشگاه نیوکاسل (انگلستان)	ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۳	دانشگاه ژنو (اتریش)	مطالعات ترجمه شفاهی
۴	دانشگاه ساری (انگلستان)	مطالعات ترجمه شفاهی
۵	دانشگاه هریوت-وات (اسکاتلند)	مطالعات ترجمه شفاهی
۶	دانشگاه لیدز (انگلستان)	مطالعات ترجمه شفاهی
۷	دانشگاه گالودت (ایالات متحده)	مطالعات ترجمه (مکتوب و شفاهی)
۸	دانشگاه بولونیا (ایتالیا)	مطالعات ترجمه (مکتوب و شفاهی) و مطالعات بین فرهنگی
۹	دانشگاه اسکس (انگلستان)	مطالعات ترجمه (مکتوب، شفاهی و زیرنویس)
۱۰	دانشگاه استکهلم (سوئد)	مطالعات ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی
۱۱	دانشگاه خودگردان بارسلونا (اسپانیا)	مطالعات ترجمه (مکتوب و شفاهی) و مطالعات بین فرهنگی
۱۲	دانشگاه کوئینز بلفاست (ایرلند شمالی)	ترجمه شفاهی (پژوهش-محور)

آنچه به راحتی از جدول شماره ۴ (که اطلاعات آن از وبسایت‌های مربوط به دانشگاه‌های ذکر شده گردآوری شده است) قابل مشاهده است این است که در مقطع دکتری، بیشتر مطالعات ترجمه شفاهی مد نظر دانشگاه‌های ارائه دهنده این رشته است که نشان می‌دهد فاز نظری ترجمه شفاهی نیز از اهمیت فراوانی برخوردار است و تنها جنبه عملی نیست که مورد تأکید دانشگاه‌های مختلف است. این جدول به خودی خود نشان می‌دهد که برای بالا بردن کیفیت آموزش ترجمه شفاهی، آنگونه که لدرر (۲۰۰۷) بیان می‌دارد، نظریه می‌تواند حائز اهمیت باشد. از طرف دیگر، اگر قرار باشد که تغییری در برنامه آموزشی صورت گیرد، تنها از طریق و بر اساس تحقیقاتی است که در حوزه مطالعات ترجمه شفاهی صورت می‌پذیرد. به منظور کسب اطلاعات بیشتر و بررسی وضعیت رشته‌های مختلف ترجمه ارائه شده در دانشگاه‌های مورد مطالعه در این تحقیق، به آدرس وبسایت این دانشگاه‌ها در قسمت منابع مراجعه کنید.

۶. بحث و نتیجه‌گیری

بر اساس اطلاعات به دست آمده از جدول‌های بالا، دانشگاه‌های مختلف در سطح جهانی، بر خلاف دانشگاه‌های ایرانی، نگاه ویژه‌ای به ترجمه شفاهی داشته‌اند. این دانشگاه‌ها برنامه درسی ترجمه شفاهی را از ترجمه مکتوب جدا کرده و به طور تخصصی به امر آموزش ترجمه شفاهی می‌پردازند. از نظر این دانشگاه‌ها، و همان‌طور که اورکی و تجویدی (۲۰۲۰ ب) اشاره کردند، اگرچه توانش‌های مشترکی میان مترجمان شفاهی و مترجمان مکتوب است، هر یک از این افراد توانش‌های مخصوص به خود را نیز دارند. در همین تحقیق، به روشنی نشان داده شده است که برخی از مترجمان شفاهی ایران در شماری از توانش‌ها کیفیت لازم و مورد قبول را ارائه نمی‌دهند که خود ناشی از عدم آموزش تخصصی دانشگاهی بوده است. در این تحقیق هیچ‌یک از مترجمان شفاهی مورد مطالعه آموزش تخصصی نداشته و تنها از روی تجربه به ترجمه شفاهی مبادرت ورزیده‌اند.

اورکی و تجویدی همچنین اشاره می‌کنند که بر اساس سوابق تحصیلی افراد مورد مطالعه، بیشتر این افراد دانش‌آموخته مقطع کارشناسی یا کارشناسی ارشد مترجمی زبان (ترجمه مکتوب یا مطالعات ترجمه) بوده‌اند. این امر مهر تأییدی بر تفاوت میان توانش‌های مورد نیاز در ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی و در نتیجه برنامه آموزشی مجزا است.

اطلاعات به دست آمده از بررسی و مقایسه دانشگاه‌های مختلف داخلی و خارجی در مورد ارائه مجزای ترجمه شفاهی و ترجمه مکتوب و همچنین تحقیقات مختلف در زمینه توانش ترجمه شفاهی و ترجمه مکتوب (رجوع کنید به پوچ‌هکر، ۲۰۱۵؛ ناتی، ۲۰۱۵؛ ناتی، ۲۰۱۶؛ منگ، ۲۰۱۷؛ جیلیز، ۲۰۱۹؛ اورکی و تجویدی، ۲۰۲۰ الف؛ اورکی و تجویدی، ۲۰۲۰ ب) نشانگر تفاوت عمده میان ترجمه شفاهی و ترجمه مکتوب و در نتیجه مترجمان شفاهی و مترجمان مکتوب است، گرچه توانش‌های مشترک بسیاری نیز میان مترجمان شفاهی و مترجمان مکتوب وجود دارد. این امر به خودی خود بدین معنی است که هر یک از این افراد باید در زمان تحصیل و کسب تجربه مهارت‌های مختص به خود را فراگیرند. بنابراین، برنامه آموزشی دانشگاه‌ها باید به نحوی باشد تا بتواند نیازهای مختلف هر یک از این افراد را برآورده سازد تا بتوان از این طریق افرادی ماهر را به بازار کار روانه کنند. بر اساس داده‌های این تحقیق، و همان‌طور که پیشتر اشاره شد، کشورهای مختلف از نیمه دوم قرن بیستم اقدام به تفکیک ترجمه مکتوب و ترجمه شفاهی کردند و امروزه برای هر یک برنامه‌ای اختصاصی ارائه می‌دهند. این کشورها تا جایی پیش رفته‌اند که تقریباً از اوایل قرن حاضر به فکر بازبینی و تغییر برنامه‌های پیشین خود برای تربیت مترجمان شفاهی هستند تا بتوانند نیازهای دنیای امروز را برآورده سازند (به‌عنوان نمونه، رجوع شود به سویر، ۲۰۰۴). این مسئله مختص کشورهای اروپایی نیست و آنچنان که جداول بالا نشان می‌دهد، در آسیا نیز کشورهایی همچون چین، کره جنوبی، و ترکیه به این موضوع پرداخته‌اند. نکته قابل تأمل در اینجا

این است که دانشگاه‌های خارجی مدت‌هاست مطالعات نظری مربوط به ترجمه شفاهی را حتی در مقطع دکتری آغاز کرده‌اند و این در حالی است که، بر اساس اطلاعات به دست آمده از دانشگاه‌های مختلف، در ایران تاکنون اقدامی حتی در خصوص تربیت مترجم شفاهی صورت نگرفته است. بر این اساس، توصیه می‌شود دانشگاه‌های مختلف ایران که نیروی متخصص ترجمه شفاهی در اختیار دارند نیز همچون هم‌تایان خارجی خود اقدام به ارائه رشته «کارشناسی ارشد ترجمه شفاهی» کنند و برنامه آموزشی توانش-محور را برای آن طراحی کنند تا هم بتوانند مترجمان شفاهی ماهر و توانمندی را به جامعه معرفی کنند و از این طریق پاسخگوی نیازهای رو به افزایش جامعه باشند و هم بتوانند همگام با دانشگاه‌های پیشرو خارجی روندی رو به رشد را طی کنند.

منابع:

- Beikian, A. (2020). *A comparative evaluation of the curricula of Iranian and international English translation and interpreting B.A., M.A., and PhD programs: Stakeholders' views in the spotlight* (Doctoral dissertation). University of Isfahan, Isfahan, Iran.
- Dabaghi, A., Moeinzadeh, A., & Mobasheri, M. (2015). Accreditation of interpreter training courses curriculum in bachelors of English translation in Iranian universities. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 4(6), 1-7.
- Dal Fovo, E. & Gentile, P. (2019). *Translation and interpreting: Convergence, contact and interaction*. UK: Peter Lang.
- European Commission. (n.d). https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/universities_en
- Gillies, A. (2019). *Consecutive interpreting: A short course*. New York: Routledge.
- Kalina, S. (2000). Interpreting competence as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter* 10, 3-32.
- Kermis, M. (2008). *Translators and interpreters: Comparing competences* (Master's thesis). Universiteit Utrecht, Amsterdam, Netherlands.
- Lederer, M. (2007). Can theory help translator and interpreter trainers and trainees? *The Interpreter and Translator Trainer* 1(1), 15-35.
- Meng, Q. (2017). Promoting interpreter competence through input enhancement of prefabricated lexical chunks. *Journal of Language Teaching and Research*, 8(1), 115-121.

- NAATI (2015). *NAATI translator certification: Knowledge, skills and attributes*. Retrieved from: https://www.naati.com.au/media/1059/translator_ksa_paper.pdf
- NAATI (2016). *NAATI interpreter certification: Knowledge, skills and attributes*. Retrieved from https://www.naati.com.au/media/1262/interpreter-ksa-paper-final_290216_2.pdf
- Niska, H. (2002). *Community interpreter training: Past, present, future*. In: G. Garzone, and M. Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21st Century* (p. 133–144). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Oraki, A., & Tajvidi, G.-R. (2020a). Simultaneous interpreting competence: A case study. *Translation Studies Quarterly*, 17(68), 37–56. Retrieved from <https://journal.translationstudies.ir/ts/article/view/759>
- Oraki, A., & Tajvidi, G.-R. (2020b). Training translators and interpreters: The need for a competence-based approach in designing university curricula. *Iranian Journal of English for Academic Purposes*, 9(2), 42–56.
- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. New York: Routledge.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. New York: Routledge.
- Riccardi, A. (2019). *The concept of strategies in translation and interpreting studies: Shared and dissimilar features*. In E. Dal Fovo, & P. Gentile (Eds.), *Translation and interpreting: Convergence, contact and interaction* (pp 63–85). UK: Peter Lang.
- Sawyer, D.B. (2004). *Fundamental aspects of interpreter education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Schäffner, C. (2000). *Running before walking? Designing a translation programme at undergraduate level*. In C. Schäffner and B. Adab (Eds.), *Developing translation competence* (pp. 143–156). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Schäffner, C. (2004). *Translation research and interpreting research: Traditions, gaps and synergies*. USA: Multilingual Matters Ltd.
- Seleskovitch, D. (1994). *Interpreting for international conferences: Problems of language and communication*. USA: Pen & Booth.
- Shaw, S., Grbic, N., & Franklin, K. (2004). Applying language skills to interpretation. *Interpreting* 6(1), 69–100.
- Zidar Forte, J. (2012). Acquiring specific interpreting competence. *Linguistica*, 52(1), 113–127.
- Zinukova, N. (2015). Interaction of translation and interpreting competences in future interpreters' training: Science and education a new dimension. *Pedagogy and Psychology*, 34(69), 17–19.

وبسایت دانشگاه‌های خارجی ذکر شده در این پژوهش:

<https://www.abdn.ac.uk/study/undergraduate/degree->

[programmes/1186/RQ51/modern-languages-and-translation-interpreting-studies-with-overseas-placement/](https://www.auckland.ac.nz/en/study/study-options/find-a-study-option/translation-studies.html) (دانشگاه آبردین)

<https://www.auckland.ac.nz/en/study/study-options/find-a-study-option/translation-studies.html> (دانشگاه اوکلند)

http://www.boun.edu.tr/en_US/Content/Academic/Undergraduate_Catalogue/Faculty_of_Arts_and_Sciences/Dept_of_Translation_and_Interpretation_Studies (دانشگاه بغازیچی)

https://www.cityu.edu.hk/catalogue/ug/current/Major/BA1_Tl-0.htm (دانشگاه سیتی هنگ کنگ)

<https://www.hw.ac.uk/uk/study/research/translation-interpreting.htm> (دانشگاه هریوت وات)

<https://dti.ieu.edu.tr/en> (دانشگاه اقتصاد ازمیر)

<https://www.upf.edu/en/web/traduccion/traduccion-i-interpretacio> (دانشگاه پمپئو فابرا)

<https://www.swansea.ac.uk/postgraduate/taught/culture-communication/modern-lang-translation-interpretation/ma-translation-interpreting/> (دانشگاه سوانزی)

<https://www.uco.es/filosofiayletras/en/degrees/degree-in-translation-and-interpretation> (دانشگاه کوردوبا)

<https://www.uea.ac.uk/course/undergraduate/ba-translation-and-interpreting-with-modern-languages> (دانشگاه ایست انگلیا)

https://my.uq.edu.au/programs-courses/plan.html?acad_plan=CHITIC2337 (دانشگاه کوئینزلند)

<https://www.uta.edu/academics/programs/spanish-translation-and-interpreting-ba> (دانشگاه تگزاس)

<https://uwm.edu/education/academics/uwm-interpreter-training/> (دانشگاه ویسکانسین)

<https://www.westernsydney.edu.au/future/study/courses/undergraduate/bachelor-of-arts-interpreting-and-translation> (دانشگاه وسترن سیدنی)

<https://www.ncl.ac.uk/undergraduate/degrees/r9q9/> (دانشگاه نیوکاسل)

<https://www.wlv.ac.uk/schools-and-institutes/faculty-of-arts-business-and-social-sciences/school-of-social-historical-and-political-studies/deaf-studies-and-interpreting/interpreting/> (دانشگاه ولورهمپتون)

- <https://gallaudet.smartcatalogiq.com/en/Current/Undergraduate-Catalog/Undergraduate-Education/Undergraduate-Majors-and-Minors/Interpretation-and-Translation> (دانشگاه گالودت)
- <https://global.bfsu.edu.cn/en/info/1181/1170.htm> (دانشگاه مطالعات خارجی پکن)
- <https://www.arts.chula.ac.th/ccti/?p=420&lang=en> (دانشگاه چولالانگ کورن)
- <https://www.ugent.be/lw/en/education/dutchmasterdegrees/ma-interpreting.htm> (دانشگاه خنت)
- <https://www.uni-heidelberg.de/en/study/all-subjects/conference-interpreting/conference-interpreting-master> (دانشگاه هایدلبرگ)
- <https://insabarcelona.com/en/estudios/master-in-translation-and-interpretation-in-global-enterprises/> (دانشگاه بازرگانی، بازاریابی و علوم ارتباطات اینسا)
- <https://www.studying.uni-mainz.de/language-culture-and-translation-conference-interpreting-m-a/> (دانشگاه یوهانتس گوتنبرگ ماینس)
- https://www.arts.kuleuven.be/english/rg_interpreting_studies (دانشگاه کاتولیک لوون)
- <https://www.philol.uni-leipzig.de/en/institut-fuer-angewandte-linguistik-und-translatologie/studium/ma-conference-interpreting/ma-conference-interpreting> (دانشگاه لایپزیگ)
- <https://www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/conference-interpreting---ma/> (دانشگاه متروپولیتن لندن)
- <https://mq.edu.au/study/find-a-course/courses/master-of-translation-and-interpreting-studies-advanced> (دانشگاه مک کواری)
- <https://www.qub.ac.uk/courses/postgraduate-taught/interpreting-ma/> (دانشگاه کوئینز بلفاست)
- <https://www.rmit.edu.au/study-with-us/levels-of-study/postgraduate-study/masters-by-coursework/master-of-translating-and-interpreting-mc214> (دانشگاه آر.ام.آی.تی.)
- <https://sfl.seu.edu.cn/mti/> (دانشگاه ساوت ایست چین)
- <https://www.bath.ac.uk/campaigns/come-to-study-interpreting-and-translating-at-bath/> (دانشگاه باث)
- <https://www.uclan.ac.uk/postgraduate/courses/interpreting-translation-ma> (دانشگاه لنکشاير)

(مرکزی)

<https://www.essex.ac.uk/courses/pg01134/1/ma-conference-interpreting-and-translation-chinese-english> (دانشگاه اسکس)

<https://translation.illinois.edu/> (دانشگاه ایلینوی)

<https://moja.um.si/studijski-programi/Strani/studijskiprogram.aspx?jezik=A&deli=D&program=0000161>
(دانشگاه ماریبور)

<https://communication.umd.edu/academics/graduate/MPS-translation> (دانشگاه مریلند)

<https://www.nottingham.ac.uk/pgstudy/course/taught/chinese-english-translation-and-interpreting-ma> (دانشگاه ناتینگهام)

<https://www.surrey.ac.uk/postgraduate/interpreting-chinese-pathway-ma> (دانشگاه ساری)

<https://studieren.univie.ac.at/en/degree-programmes/master-programmes/translation-master/> (دانشگاه وین)

<https://www.westminster.ac.uk/languages-courses/2022-23/september/full-time/translation-and-interpreting-ma> (دانشگاه وست مینیستر)

<https://interpretingandtranslation.wfu.edu/> (دانشگاه ویک فارست)

<https://www.manchester.ac.uk/study/masters/courses/list/07006/ma-translation-and-interpreting-studies/> (دانشگاه منچستر)

<https://courses.leeds.ac.uk/i411/conference-interpreting-and-translation-studies-ma>
(دانشگاه لیدز)

https://www.th-koeln.de/en/academics/conference-interpreting-masters-program-_7662.php (دانشگاه فنی کلن)

<https://linguanet.ru/en/studies/institutes-faculties-departments/the-faculty-of-translation-and-interpreting/> (دانشگاه زبان شناسی مسکو)

<http://www.giit.shisu.edu.cn/giite/ci.html> (دانشگاه مطالعات بین‌المللی شانگهای)

<https://catalogue.uottawa.ca/en/graduate/master-conference-interpreting/> (دانشگاه اوتاوا)

<https://www.unibo.it/en/teaching/degree-programmes/programme/2008/0428> (دانشگاه بلونیا)

http://www.boun.edu.tr/en_US/Content/Academic/Graduate_Catalogue/The_Institute_fo

[r_Graduate_Studies_In_Social_/Graduate_Program_In_Conference_Interpreting_](#)
(دانشگاه بغازبیچی)

<https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/studij/magistrski-studij-2-stopnja/predstavitev-programov-2-stopnje> (دانشگاه لوبلیانا)

<https://scit.herzen.spb.ru/en/cit/> (دانشگاه هارزن)

<https://www.units.it/en/students/courses-and-programmes/bachelors-masters-degrees>
(دانشگاه تریسته)

<https://www.su.se/department-of-swedish-language-and-multilingualism/education/courses-and-programmes?eventopenforinternationalstudents=true¬forcedreason=0&open-collapse-boxes=ccbd-languageofinstruction#mastersprogrammes> (دانشگاه استکهلم)

<https://utrl.ff.cuni.cz/en/who-we-are/translation-interpreting/> (دانشگاه کارلوا (چارلز))

<http://masteric.lett.ubbcluj.ro/curriculum.html> (دانشگاه بابش بولیای)

<https://www.ils.uw.edu.pl/en/postgraduate-studies/emci/> (دانشگاه ورشو)

http://builder.hufs.ac.kr/user/indexSub.action?codyMenuSeq=37060&siteId=hufsenglish3&menuType=T&uld=3&sortChar=ACB&menuFrame=&linkUrl=03_0302.html&mainFrame=right (دانشگاه مطالعات خارجی هانکوک)

<https://futurestudents.yorku.ca/graduate/programs/conference-interpreting> (دانشگاه یورک)

<http://new.fil.bg.ac.rs/master-mcit-eng/> (دانشگاه بلگراد)

<https://www.isitinternational.com/programs-management-communication-translation/conference-interpreting-multilingual-expertise/> (دانشگاه ایسیت)

<https://www.middlebury.edu/institute/> (مؤسسه مطالعات بین‌الملل میدلبری)

<https://www.unige.ch/fhi/en/enseignements/ma-interpretation/> (دانشگاه ژنو)

<https://www.uab.cat/web/estudiar/official-master-s-degrees/general-information/-1096480962610.html?param1=1345740336835> (دانشگاه خودگردان بارسلونا)

A Comparison of the Status quo of Interpreting at Iranian and Foreign Universities¹

Abouzar Oraki²

Abstract

It seems very unlikely to imagine the present world without interpreting and interpreters. This has been taken into consideration by many countries throughout the world. Many universities around the world have regarded translation and interpreting as two different things and designed respective competence-based curricula for them. The present descriptive study was an attempt to figure out the *status quo* of interpreting programs in Iranian as well as international universities and examine the necessity of offering interpreting in Iran. The findings indicated that interpreting as both a task and a program is of paramount importance to many universities and organizations worldwide in such a way that it is being offered and taught at different universities at a postgraduate level. On the other hand, no interpreting program at any level is being offered at Iranian universities which justifies the many errors or mistakes committed by Iranian interpreters who have not undergone specific education to acquire the competences required and only do the task out of experience. The current study, thus, recommends interpreting be offered as a must at Iranian universities so they can train highly-qualified interpreters meeting the standards and requirements of the professional market.

Keywords: Interpreting, translational/interpreting competence, university curricula

1. This paper was received on 02.12.2021 and approved on 22.05.2022.

2 Assistant Professor, Department of Translation Studies, Faculty of Foreign Languages, Vali-e-Asr University of Rafsanjan, Iran; email: a.oraki@vru.ac.ir